

ŒUVRES RÉALISÉES
DANS LE CADRE DE LA COMMANDE
NOUVEAUX COMMANDITAIRES
«LES LANGUES COMME OBJETS MIGRATEURS»
MARIANNE MISPELAÈRE

phase définition du projet

constitution du groupe de commanditaires, écriture de la commande, choix de l'artiste avec la médiatrice
juin 2019 - février 2020

phase recherche

ateliers expérimentaux et conversations, réalisations d'œuvres
mars 2020 - mars 2021

phase production

réalisation de l'œuvre protocolaire en réponse à la commande, réalisation du film
septembre 2021 - avril 2022

lieu : Marseille – Bouches-du-Rhône,

collège Vieux Port, lycée Victor Hugo, lycée professionnel René Caillié

dans le cadre de l'action Nouveaux commanditaires

commanditaires : enseignantes en lettres et langues, élèves, didacticienne des langues.

médiation – production : *thankyouforcoming*, membre de la Société Nouveaux commanditaires Arts & Sciences

soutiens et partenaires : avec le soutien de l'Académicienne Mme Barbara Cassin et de l'Inspectrice Académique Mme Odile Aubert.

Un projet soutenu par la Fondation de France, la Fondation Daniel et Nina Carasso, la Fondation des Artistes, le Fonds Régional d'Art Contemporain de Marseille (FRAC PACA), en partenariat avec l'Académie d'Aix-Marseille, dans le cadre du grand réseau académique Marseille Vieux Port et de la politique académique de l'Éducation Prioritaire.

www.mariannemispelaere.com

www.thankyouforcoming.net

www.nouveauxcommanditaires.eu

MARIANNE MISPELAÈRE

ENGLISH

LES LANGUES COMME OBJETS MIGRATEURS

dans le cadre de l'action Nouveaux commanditaires

COMMANDITAIRES
enseignantes en lettres et langues, élèves,
didacticienne des langues

MÉDIATION – PRODUCTION
thankyouforcoming, membre de la Société
Nouveaux commanditaires Arts & Sciences

PHASE DÉFINITION DU PROJET
constitution du groupe de commanditaires,
écriture de la commande, choix de l'artiste
avec la médiatrice **juin 2019** - février 2020

PHASE RECHERCHE
ateliers expérimentaux et conversations,
réalisations d'œuvres mars 2020 - mars 2021

PHASE PRODUCTION
réalisation de l'œuvre protocolaire en réponse
à la commande, réalisation du film septembre
2021 - **avril 2022**

LIEU

Marseille – Bouches-du-Rhône
collège Vieux Port, lycée Victor Hugo, lycée
professionnel René Caillié

SOUTIENS ET PARTENAIRES

Un projet soutenu par la Fondation de France, la Fondation Daniel et Nina Carasso, la Fondation des Artistes, en association avec le Frac Provence-Alpes-Côte d'Azur et l'Académie d'Aix-Marseille.
Avec le soutien de l'Académicienne Mme Barbara Cassin et de l'Inspectrice Académique Mme Odile Aubert.

L'action « Nouveaux commanditaires », initiée et soutenue par la Fondation de France depuis 1991, permet à des citoyennes et citoyens confrontés à des enjeux de société ou de développement d'un territoire, d'associer des artistes contemporain-es à leurs préoccupations en leur passant commande d'une œuvre. Son originalité - qui a déjà donné lieu à plus de 500 œuvres dans le monde entier - repose sur une conjonction nouvelle entre trois actrices et acteurs privilégiés : l'artiste, les citoyen-es commanditaires et la médiatrice culturelle agréée par la Fondation de France, accompagné-es des partenaires publics et privés réunis autour du projet. En savoir plus.



De 2020 à 2022, Marianne Mispelaère s'est vu confier, grâce au dispositif Nouveaux commanditaires, le projet « Les langues comme objets migrants ». La commande lui a permis de développer plusieurs œuvres en étroite collaboration avec des élèves du collège Vieux Port, du lycée René Caillié ainsi que du lycée Victor Hugo à Marseille.

Qu'est-ce que cela signifie d'étudier dans une école publique française, aujourd'hui, en tant qu'adolescent polyglotte et/ou vivant dans un milieu multiculturel ? Les élèves, âgés entre 11 et 18 ans, ont inspiré, accompagné et orienté Marianne Mispelaère dans sa recherche. Si beaucoup sont nés en France, ils sont pour la plupart polyglottes. D'autres, allophones, s'approprient la langue française. De nombreuses discussions et débats ont permis d'interroger ensemble le multilinguisme, l'exil et la transmission, l'histoire, la créolisation, l'interprétation, le concept d'identité. Les notions de fluidité, de métaphore et de métamorphose ont alimenté cette démarche collective.

Plusieurs pièces ont été produites en réaction à la richesse et aux complexités du contexte de la commande. En réponse à la commande initiale, l'œuvre protocolaire **"Écrire dedans sa langue"** a été élaborée. Elle doit être activée par les élèves en classe pour exister. Ont également été produits : le film **"Un œil sur ta langue"**, la typographie **"La Marseillaise"**, les multiples T-shirts (protocole) **"Comment vois-tu le monde à travers ta langue ?"**, la série de dessins (protocole) **"Être un être traduit"**, la série de vidéos **"Si ma langue était un objet, ce serait une table"**. Invitée par Marianne Mispelaère, Nadia Slimani a réalisé un épisode avec les enfants pour son podcast NA3NA3.

Deux textes critiques ont été écrits en écho au travail de Marianne Mispelaère :

- **Co-habiter les langues**, par Virginie Bobin, dont le travail croise la recherche, des pratiques curatoriales et éditoriales, la pédagogie et la traduction.

- **Écrire dedans sa langue de Marianne Mispelaère ou les formes du côtoïement**, par Géraldine Gourbe, spécialiste de la scène artistique de la Californie du Sud, de l'histoire des pédagogies radicales et du féminisme inclusif.

LA COMMANDE « LES LANGUES COMME OBJETS MIGRATEURS »

L'action « Nouveaux commanditaires », initiée et soutenue par la Fondation de France depuis 1991, permet à des citoyennes et citoyens confrontés à des enjeux de société ou de développement d'un territoire, d'associer des artistes contemporain-es à leurs préoccupations en leur passant commande d'une œuvre. Son originalité - qui a déjà donné lieu à plus de 500 œuvres dans le monde entier - repose sur une conjonction nouvelle entre trois actrices et acteurs privilégiés : l'artiste, les citoyen-es commanditaires et la médiatrice culturelle agréée par la Fondation de France, accompagné-es des partenaires publics et privés réunis autour du projet.

En savoir plus : <http://thankyouforcoming.net/nouveaux-commanditaires>



Juillet 2019, premières discussions du groupe de commanditaires à la Vieille Charité à Marseille. © Thankyouforcoming, droits réservés.

Pour « Les langues comme objets migrants », l'artiste Marianne Mispelaëre a collaboré pendant deux ans (2020-2022) avec une quinzaine de classes du collège Vieux Port, du lycée René Caillié et du lycée Victor Hugo à Marseille, avec la médiatrice Claire Migraine de l'association *thankyouforcoming*, membre de la Société Nouveaux commanditaires Arts & Sciences

L'artiste Marianne Mispelaëre s'est vu confié, grâce au dispositif Nouveaux commanditaires, le projet « Les langues comme objets migrants ». La commande lui a permis de développer plusieurs œuvres en étroite collaboration avec des élèves pendant deux ans (2020-2022) au collège Vieux Port, au lycée René Caillié ainsi qu'au lycée Victor Hugo à Marseille. Accueillant des classes caractérisées par la multiplicité et la diversité des langues et des cultures, les commanditaires (enseignantes, élèves, didacticienne des langues) ont désiré travailler avec Marianne Mispelaëre dans une perspective de savoir-faire avec les différences, allant contre toute prétention universaliste de la langue.

Le travail collaboratif que l'artiste a mis en place interroge les langues comme objets migrants, l'exil et la transmission, la créolisation, l'interprétation, le concept d'identité. Les enfants, principaux acteur-trices de ce travail, ont inspiré, accompagné et orienté l'artiste dans sa recherche. Si beaucoup sont né-es en France, ils et elles sont pour la plupart polyglottes. D'autres, allophones, s'approprient la langue française. Partant de leurs expériences personnelles des langues, la réflexion s'est construite de manière empirique.

L'artiste s'est appuyée sur un ensemble de questions : qu'est-ce que cela veut dire, parler plusieurs langues ? Comment notre (nos) langue(s) nous construit(-sent)-elle(s) ? Et inversement, comment, en la/les performant, la/les modelons-nous à notre tour ? Comment le langage conjugue-t-il l'intime et le collectif, nous fait-il vivre ensemble tout en développant chez chacun et chacune des façons singulières de voir et de comprendre le monde ? Qu'est-ce que nos langues disent de nous que nous ne disons pas ? Les notions de fluidité, de métaphore et de métamorphose ont alimenté cette démarche collective.

Le contexte a permis à l'artiste de développer plusieurs œuvres : en premier lieu, un **protocole artistique**, réalisé en réponse à la commande. Ce processus de création — s'appuyant sur un ensemble d'ateliers autour des langues, des identités, par la transmission, l'écriture de textes, la traduction — aboutit à la fabrication d'une encre pour stylo qui synthétise et symbolise les pratiques linguistiques des élèves ou des groupes qui l'activent. Le projet au long cours « Les langues comme objets migrants » a permis, chemin faisant, l'émergence d'une **série de vidéos**, une **œuvre typographique**, une **série de dessins**, des **multiples**, un **film d'artiste**. Également, plusieurs épisodes ont été co-produits au sein du podcast NA3NA3.



Les commanditaires :

BARONE CARPENTY Eva, professeure de lettres modernes au Collège Vieux Port

BEN HAJ YAHIA Sara, élève au Collège Vieux Port (jusqu'à juin 2021)

BODET FARAVEL Sabine, professeure de lettres classiques au Collège Vieux Port

CAYET Anne-Sophie, didacticienne des langues

DERVISHI Melisa, élève au Collège Vieux Port (jusqu'à juin 2021)

ESSEUL Noémie, professeure de FLS en UPE2ALP et espagnol au Collège Vieux Port (jusqu'à sept. 2020)

GOETTELMAANN Séverine, professeure de lettres modernes au Collège Vieux Port

GUST Estelle, professeure de Lettres au Lycée Victor Hugo

N. Christelle, enseignante lettres modernes et FLS classe UPE2ALPLP, lycée professionnel René Caillié

VELISCEK Thomas, élève au Collège Vieux Port

Les enseignant-es et assistant-es associé-es

GOMBRA Yasmina, professeure de lettres modernes au Collège Vieux Port

VIGNERIE Catherine, professeure FLE en UPE2ALP et allemand au Collège Vieux Port

JAUSSELY Céline, professeure d'arts plastiques au Collège Vieux Port, Marseille

MAURO Colette, assistantes pédagogiques en UPE2ALP au Collège Vieux Port, Marseille

RODRIGUEZ Maria, assistantes pédagogiques en UPE2ALP au Collège Vieux Port, Marseille

TRUCY Marilyn, professeure de sciences physiques au Collège Vieux Port, Marseille

GIACOPELLI Nathan, professeur de chimie au Lycée Victor Hugo, Marseille

LANÇON Yohann, AESH (accompagnant des élèves en situation de handicap) au Collège Vieux Port, Marseille

Personnalités ayant collaboré avec Marianne Mispelaëre dans le cadre de la commande :

SLIMANI Nadia, rédactrice, éditorialiste et co-réalisatrice du podcast NA3NA3

SOULEIMANE Omar Youssef, journaliste, écrivain et poète franco-syrien

ZOL Olivier, alchimiste

BAE So-Hyun et PARRA BARRIOS Federico, graphistes et dessinateurs de caractères

AWADA Emilien, monteur



Mars 2020. première rencontre entre le groupe de commanditaires et Marianne Mispelaëre au Collège Vieux Port. © Thankyouforcoming, droits réservés.



Avec pour principal champ d'action le dessin, je produis et reproduis des gestes simples, précis, éphémères, inspirés de phénomènes actuels et sociétaux. Que se passe-t-il entre nous, en nous, tout au long de l'infinie tâche politique qu'est le côtoiement ? Comment tenir ensemble au sein d'une société et d'un territoire ? J'observe les relations sociales. J'étudie le langage, sa structure, pour repenser ses formes conventionnelles. Je déplace et fait se rencontrer des corps, des langues, des signes, des représentations visuelles (images), d'autres façons de dire, de raconter et de penser le monde.

Particulièrement, les modes de communication alternatifs et les contre-récits m'interpellent. Le silence, le vide, le moindre geste y sont politiques, proposant une autre lecture de nos sociétés contemporaines et de l'Histoire. Mon action consiste à enregistrer ce qui d'apparence n'existe pas, à faire apparaître l'implicite, à donner la parole, à révéler les hypnotisations, les vulnérabilités, autant que les désirs et les impulsions collectives. Quels rôles occupe l'invisible pour nous aider à lire le monde ? Comment agit-il sur nos regards ? Sur certains corps, certains récits, paroles tues, espaces publics disparus ? Comment agit-on avec lui ? Comment le silence, la discrétion peuvent-ils à leur tour formuler des formes alternatives de résistance ?

Le dessin s'appréhende dans une dimension très large, de l'échelle de la feuille de papier à celle de l'espace mural, jusqu'à l'image photographique, la vidéo, l'installation et l'action performative. Ils sont souvent amenés à être activés, interprétés, privilégiant l'*in situ* et l'éphémère.

—

Diplômée de l'ESAL d'Épinal depuis 2009 et de la HEAR de Strasbourg depuis 2012, Marianne Mispelaëre travaille et expose en France et à l'étranger, au Palais de Tokyo (Paris), au FRAC Normandie-Rouen, au FRAC Alsace, à la galerie Salle Principale (Paris), à l'iselp (Bruxelles /BE), à la Fondation Art Encounters (Timisoara /RO).

Ses actions performatives ont été activées au CEAAC (Strasbourg), au CND - Centre National de la Danse (Pantin), au Carreau du temple (Drawing Now, Paris), aux Rotondes et Cercle Cité (Luxembourg /LU).

Son travail a été nommé au prix LEAP (Luxembourg, 2018), et au prix AWARE par Hélène Guenin (Paris, 2018). Elle a obtenu le Grand Prix du Salon de Montrouge 2017.

Plusieurs de ses œuvres ont intégré des collections publiques en France et en Belgique : FRAC Lorraine (2016, 2022), FRAC Alsace (2018, 2022), FRAC Normandie-Rouen (2019), CNAP (2020), FRAC Nouvelle-aquitaine MÉCA (2020), Centre de la gravure et de l'image imprimée (2021).

Marianne Mispelaëre a bénéficié d'une résidence de six mois à Berlin grâce au programme de la Christoph Merian Stiftung (Bâle, Suisse) en 2016, puis a été invitée un mois à Brazzaville (République du Congo) en 2018. Elle est lauréate en 2021 de la résidence à Basis, Francfort, organisée par le CEAAC (Strasbourg).

Elle a réalisé une œuvre dans le cadre du 1% culturel en Bretagne (Finistère), inaugurée en 2021. En 2020-22, le dispositif Nouveaux commanditaires lui permet de mener un projet d'envergure à Marseille, « Les langues comme objets migrants ». Marianne Mispelaëre agit au sein de Panorama des alternatives concrètes depuis 2020. Elle a co-fondé et a co-dirigé la maison d'édition PÉTROLE Éditions et la transrevue TALWEG entre 2013 et 2018. Elle écrit en qualité d'auteure au sein de différents contextes.

MARIANNE MISPELAÈRE

ENGLISH

LES LANGUES COMME OBJETS MIGRATEURS

dans le cadre de l'action Nouveaux
commanditaires

COMMANDITAIRES
enseignantes en lettres et langues, élèves,
didacticienne des langues

MÉDIATION – PRODUCTION
thankyouforcoming, membre de la Société
Nouveaux commanditaires Arts & Sciences

PHASE DÉFINITION DU PROJET
constitution du groupe de commanditaires,
écriture de la commande, choix de l'artiste
avec la médiatrice **juin 2019** - février 2020

PHASE RECHERCHE
ateliers expérimentaux et conversations,
réalisations d'œuvres mars 2020 - mars 2021

PHASE PRODUCTION
réalisation de l'œuvre protocolaire en réponse
à la commande, réalisation du film septembre
2021 - **avril 2022**

LIEU

Marseille – Bouches-du-Rhône
collège Vieux Port, lycée Victor Hugo, lycée
professionnel René Caillié

SOUTIENS ET PARTENAIRES

Un projet soutenu par la Fondation de
France, la Fondation Daniel et Nina Carasso,
la Fondation des Artistes, en association avec
le Frac Provence-Alpes-Côte d'Azur et
l'Académie d'Aix-Marseille.
Avec le soutien de l'Académicienne Mme
Barbara Cassin et de l'Inspectrice
Académique Mme Odile Aubert.

*L'action « Nouveaux commanditaires », initiée
et soutenue par la Fondation de France
depuis 1991, permet à des citoyennes et
citoyens confrontés à des enjeux de société
ou de développement d'un territoire,
d'associer des artistes contemporains à
leurs préoccupations en leur passant
commande d'une œuvre. Son originalité - qui
a déjà donné lieu à plus de 500 œuvres dans
le monde entier - repose sur une conjonction
nouvelle entre trois actrices et acteurs
privilegiés : l'artiste, les citoyen-es
commanditaires et la médiatrice culturelle
agréée par la Fondation de France,
accompagné-es des partenaires publics et
privés réunis autour du projet. En savoir plus.*



ÉCRIRE DEDANS SA LANGUE

2021-2022

protocole en trois temps

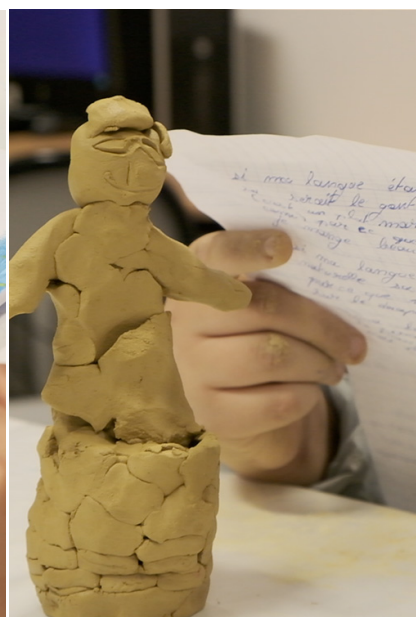
textes, matériaux mixtes, alambics en céramique

collaboration : Olivier Zol, céramiste et alchimiste

Le protocole se décline en trois étapes et traverse trois matières enseignées à l'école : le français, les arts plastiques, la chimie. Les élèves utilisent la métaphore et la métamorphose pour s'interroger sur leurs pratiques langagières. Souvent déposés-es de la (des) langue(s) de leurs parents ou grand-parents qu'ils ne connaissent pas ou de manière très fragmentaire, ou se sentant dévalorisés-es car parlant une (des) langues) dite(s) « marginale(s) » en France, le protocole invite les élèves à formuler leurs souvenirs, les connaissances et l'imaginaire auxquels iels la (les) rattachent.

Après avoir écrit un texte en se questionnant sur leur relation intime et subjective à leur(s) langue(s) — *si ma langue était une couleur / une personne / une odeur / un animal / un instrument de musique / une image / une sensation / un souvenir / un paysage ce serait, parce que...* — chaque élève fabrique objets ou images matérialisant chacune des métaphores. Ces objets sont ensuite distillés pour produire de l'encre. Une fois injectée à l'intérieur de stylos bille, les élèves peuvent s'en servir tout au long de l'année, insérant ainsi leur pratique langagière au sein du programme scolaire.

S'interroger sur son histoire et sa sensibilité permet de rencontrer celles de l'autre. En croisant les subjectivités et en les injectant au cœur du système-école, cette œuvre superpose les langues, les pratiques et les histoires, elle valorise chaque manière d'être, de vivre et de penser.





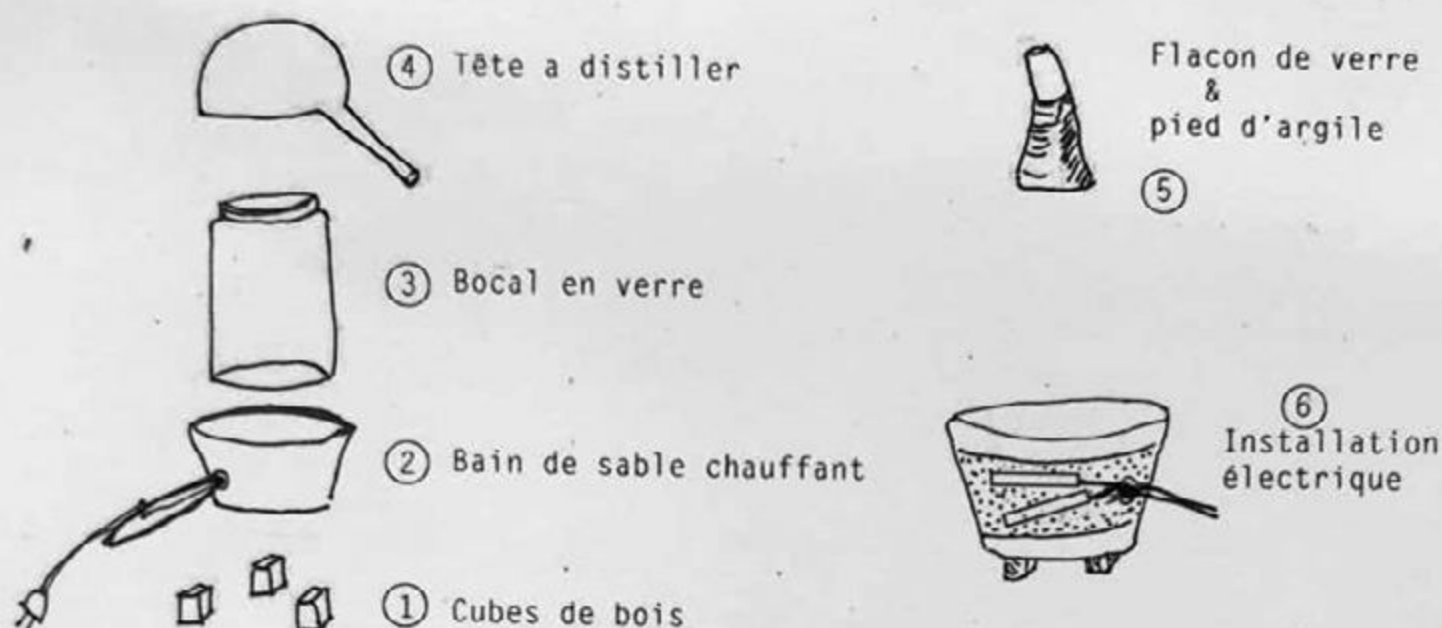






MODE D'EMPLOI

DISTILLATEUR D'IDÉES / Marianne Mispelaëre



Installer le cable électrique avec les deux cartouches chauffantes en passant par le trou du bain de sable ② puis remplir avec le sable au 3/4 en prenant soin de laisser 2 cm de sable en dessous et au dessus des cartouches comme indiqué sur le dessin ⑥

Poser le bain de sable équipé du système de chauffage sur les cubes de bois ①

Remplir le bocal en verre ③ avec l'objet/idée a distiller et ajouter +/- 200ml d'eau de mer (préalablement chauffée)

Poser le bocal sur le bain de sable

Fixer la tête a distiller ④ sur le bocal

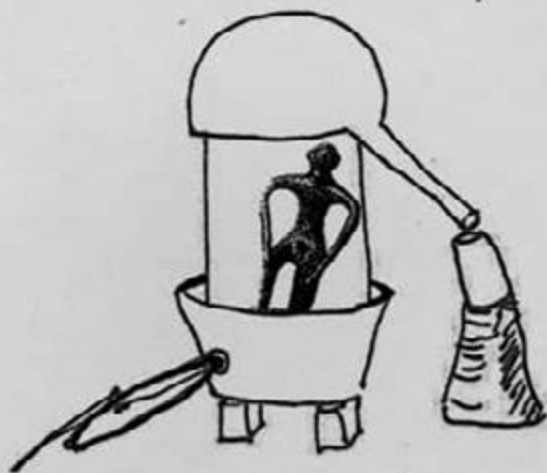
Brancher l'appareillage.

Installer le flacon et son pied d'argile ⑤ afin qu'il puisse récupérer les gouttes qui vont s'écouler du bec de la tête.

S'assurer que les premières gouttes tombent bien dans le flacon récepteur.

Débrancher l'appareillage quand le liquide collecté est suffisant.

Attendre 30 minutes que le bain de sable tombe en température avant de démonter et nettoyer le dispositif











MARIANNE MISPELAÈRE

ENGLISH

LES LANGUES COMME OBJETS MIGRATEURS

dans le cadre de l'action Nouveaux
commanditaires

COMMANDITAIRES
enseignantes en lettres et langues, élèves,
didacticienne des langues

MÉDIATION – PRODUCTION
thankyouforcoming, membre de la Société
Nouveaux commanditaires Arts & Sciences

PHASE DÉFINITION DU PROJET
constitution du groupe de commanditaires,
écriture de la commande, choix de l'artiste
avec la médiatrice **juin 2019** - février 2020

PHASE RECHERCHE
ateliers expérimentaux et conversations,
réalisations d'œuvres mars 2020 - mars 2021

PHASE PRODUCTION
réalisation de l'œuvre protocolaire en réponse
à la commande, réalisation du film septembre
2021 - **avril 2022**

LIEU

Marseille – Bouches-du-Rhône
collège Vieux Port, lycée Victor Hugo, lycée
professionnel René Caillié

SOUTIENS ET PARTENAIRES

Un projet soutenu par la Fondation de
France, la Fondation Daniel et Nina Carasso,
la Fondation des Artistes, en association avec
le Frac Provence-Alpes-Côte d'Azur et
l'Académie d'Aix-Marseille.
Avec le soutien de l'Académicienne Mme
Barbara Cassin et de l'Inspectrice
Académique Mme Odile Aubert.

*L'action « Nouveaux commanditaires », initiée
et soutenue par la Fondation de France
depuis 1991, permet à des citoyennes et
citoyens confrontés à des enjeux de société
ou de développement d'un territoire,
d'associer des artistes contemporains à
leurs préoccupations en leur passant
commande d'une œuvre. Son originalité - qui
a déjà donné lieu à plus de 500 œuvres dans
le monde entier - repose sur une conjonction
nouvelle entre trois actrices et acteurs
privilegiés : l'artiste, les citoyen·es
commanditaires et la médiatrice culturelle
agréée par la Fondation de France,
accompagné·es des partenaires publics et
privés réunis autour du projet. En savoir plus.*



UN ŒIL SUR TA LANGUE

2022

film essai, format 4/3

vidéo numérique couleur, son stéréo

46mins 38sec

réalisation : Marianne Mispelaère

montage : Émilien Awada

prise de vue et de son : Guillaume Loiseau, Marianne Mispelaère, Trécy Afonso

montage et mixage son : Stéphane Rives

étalonnage : Alexandre Lelaure

traduction anglaise : Daniel Levin Becker

Le film « Un oeil sur ta langue » rassemble des observations autour d'une question centrale : qu'est-ce que cela signifie, aujourd'hui, étudier dans une école publique française en tant qu'adolescent·e polyglotte et/ou vivant dans un milieu multiculturel ? De 2020 à 2022, Marianne Mispelaère a côtoyé une quinzaine de classes à Marseille. De nombreuses conversations ont permis d'interroger ensemble l'exil et la transmission, l'histoire, la créolisation, le concept d'identité, à travers le prisme des pratiques langagières des adolescent·es : si beaucoup sont né·es en France, iels sont pour la plupart polyglottes ; d'autres, allophones, s'approprient la langue française. Le film est né de ces rencontres et de ce contexte. La parole est donnée à des élèves qui sont rarement invité·es à la prendre. Ensemble, iels construisent le récit à partir de leurs expériences et points de vue subjectifs. La parole apaise des réalités vécues, non pas en résolvant les problématiques soulevées, mais en ouvrant les questions, en rendant les certitudes plurielles, les identités liquides, en activant l'histoire et en déconstruisant les mécanismes du mythe qu'est l'« identité nationale ». Les enfants y sont des passeur·euses, des messenger·ères, des observateur·trices attentif·ves aux crispations, hontes et traductions multiples qui traversent leur quotidien et à travers lui, la société. Un film sans adultes, sans contre-champ. Un oeil qui écoute et fixe la parole.













ENGLISH

LES LANGUES COMME OBJETS MIGRATEURS

dans le cadre de l'action Nouveaux
commanditaires

COMMANDITAIRES
enseignantes en lettres et langues, élèves,
didacticienne des langues

MÉDIATION – PRODUCTION
thankyouforcoming, membre de la Société
 Nouveaux commanditaires Arts & Sciences

PHASE DÉFINITION DU PROJET
constitution du groupe de commanditaires,
écriture de la commande, choix de l'artiste
avec la médiatrice **juin 2019 - février 2020**

PHASE RECHERCHE
ateliers expérimentaux et conversations,
réalisations d'œuvres mars 2020 - mars 2021

PHASE PRODUCTION
réalisation de l'œuvre protocolaire en réponse
à la commande, réalisation du film septembre
2021 - avril 2022

LIEU
Marseille – Bouches-du-Rhône
collège Vieux Port, lycée Victor Hugo, lycée
professionnel René Caillié

SOUTIENS ET PARTENAIRES
Un projet soutenu par la Fondation de France, la Fondation Daniel et Nina Carasso, la Fondation des Artistes, en association avec le Frac Provence-Alpes-Côte d'Azur et l'Académie d'Aix-Marseille.
Avec le soutien de l'Académicienne Mme Barbara Cassin et de l'Inspectrice Académique Mme Odile Aubert.

L'action « Nouveaux commanditaires », initiée et soutenue par la Fondation de France depuis 1991, permet à des citoyennes et citoyens confrontés à des enjeux de société ou de développement d'un territoire, d'associer des artistes contemporains à leurs préoccupations en leur passant commande d'une œuvre. Son originalité - qui a déjà donné lieu à plus de 500 œuvres dans le monde entier - repose sur une conjonction nouvelle entre trois actrices et acteurs privilégiés : l'artiste, les citoyen.es commanditaires et la médiatrice culturelle agréée par la Fondation de France, accompagnée.es des partenaires publics et privés réunis autour du projet. En savoir plus.

ସଂସ୍କୃତ
 ଲଃ ମଃ
 ନଃ ସଂସ୍କୃତ
 ସଂସ୍କୃତ ଶାସ୍ତ୍ର ?
 ସଂସ୍କୃତ ?
 ଓମ୍ ନମଃ

Pourquoi
les mamans
ne parlent
pas français ?
Pourquoi ?
GREMISOLA

પ્રત્યક્ષ - પૂર્વ સમજી, બેઠાં
 જોઈને છે લોકો, રાજી જોઈને પ્રત્યક્ષ
 તરફ જણાવવામાં આવે છે !
 આપનારને પ્રત્યક્ષ બેઠાં પ્રત્યક્ષ
 જોઈને તરફ જણાવવામાં આવે છે.

ମୂଲ୍ୟାଂଶ - ଯେ ଡ଼େ ଫାଲି ଡ଼େ ଯେ ଯେ
ମୂଲ୍ୟାଂଶ ଡ଼େ ଡ଼େ ଯେ ଡ଼େ ଡ଼େ ଡ଼େ ଡ଼େ
ଫାଲି ଡ଼େ ଡ଼େ ଡ଼େ ଡ଼େ ଡ଼େ ଡ଼େ
ଫାଲି ଡ଼େ ଡ଼େ ଡ଼େ ଡ଼େ ଡ଼େ ଡ଼େ

ଅମିତ୍‌ରେ - ମନରେ ତୁ ନିଶ୍ଚିନ୍ତ
 ଶାନ୍ତିପଥରେ ଚାଲ !

ମୈଳାମା - ଚଢ଼େଇ ଓ ଗୋରୁ ଶିଆଳି
 ଲେ ଆଖିରେ ଯେ ଧରି ଥାଏ.

TAREK — Pour moi, quand tu changes de langue, ça change pas ta personnalité en fait !
J'comprends pas comment ça peut changer ta personnalité.

MELISA — Je sais pas si je « change », mais je sais que je suis plus à l'aise pour parler en français qu'en albanais.

TAREK — Pourtant tu viens d'Albanie toi ?

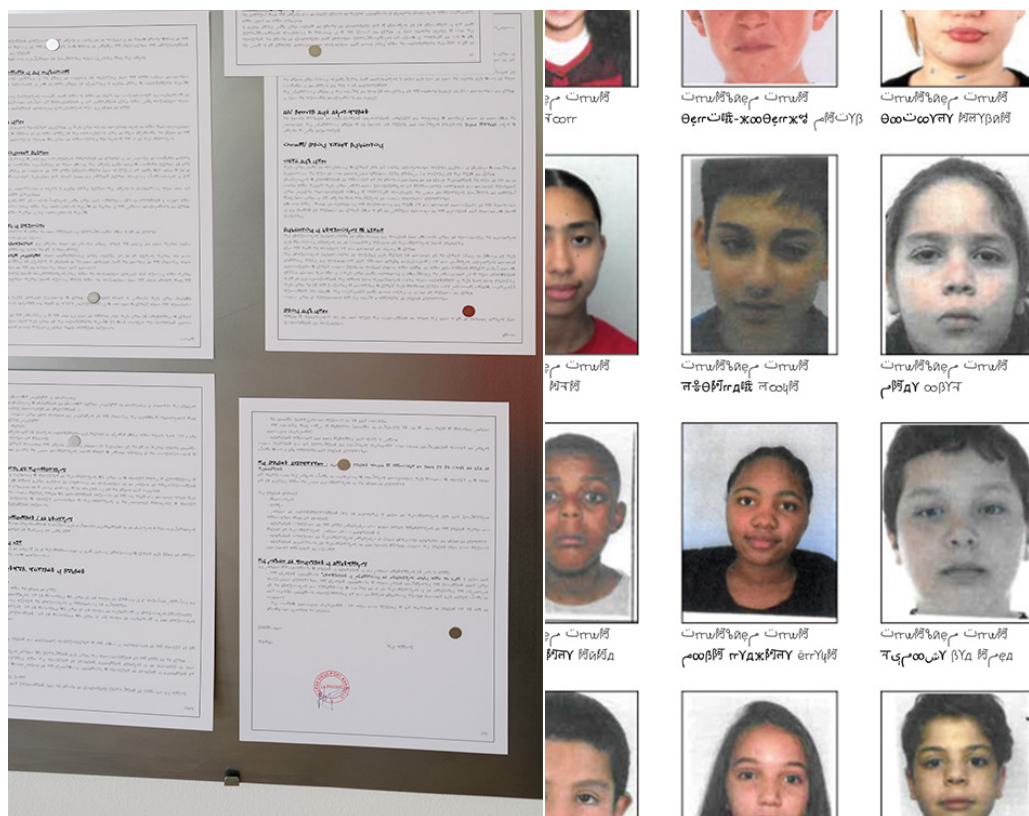
MELISA — Depuis que j'ai appris le français c'est comme ça.

LA MARSEILLAISE
 TYPOGRAPHIE DU COLLÈGE VIEUX PORT
 2020-2022
 typographie, alphabet créole
 collaboration : So-Hyun Bae et Federico Parra Barrios, graphistes et dessinateurs de caractères

Dans la langue française telle qu'elle est pratiquée en France, trente-sept phonèmes sont répertoriés. Les associer permet de composer des mots et de nous exprimer. La typographie « La Marseillaise » permet d'écrire en français avec tous les alphabets des langues parlées au collège Vieux Port de Marseille. Chacun des trente-sept phonèmes de la langue française est matérialisé par un signe de l'une des langues parlées par les élèves de l'établissement, capable de produire également ce son.

Il faut être plusieurs locuteurs trilingues de différentes langues pour lire cette typographie chorale, chacun apportant ses connaissances quant à la prononciation des signes. La langue française devient une hôte, capable d'accueillir, d'articuler ensemble et de faire co-exister des langues présentes sur son territoire.

La typographie La Marseillaise infuse le collège où elle a été créée : elle est remise à l'établissement qui est libre de l'utiliser.



infiltration de la typographie au sein du collège



Mon sac est posé
par terre et j'enlève
ma veste.



19 novembre

TAYYEB A

ب
ب A JEE

SONILA
سونا

ADEL

آدل

SABA
سبا

sub

CATHERINE

كاترين

MARSEILLE

5 sons

ياسين R الله أحمد

KARDINIA

كاردنيا

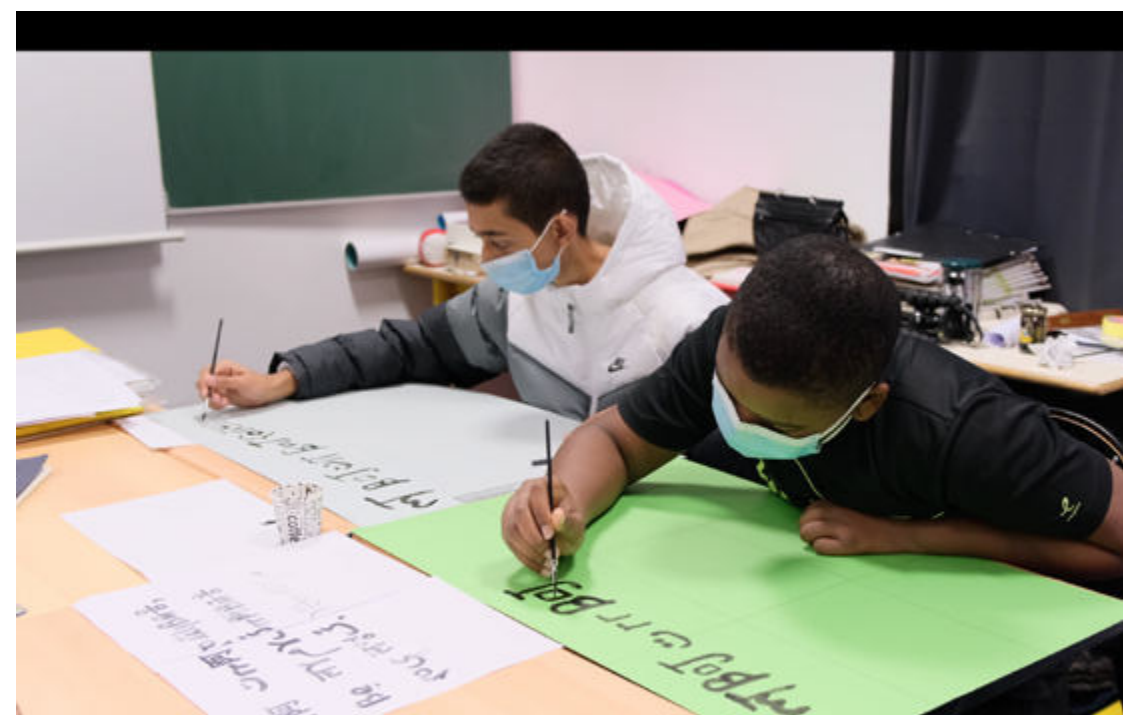
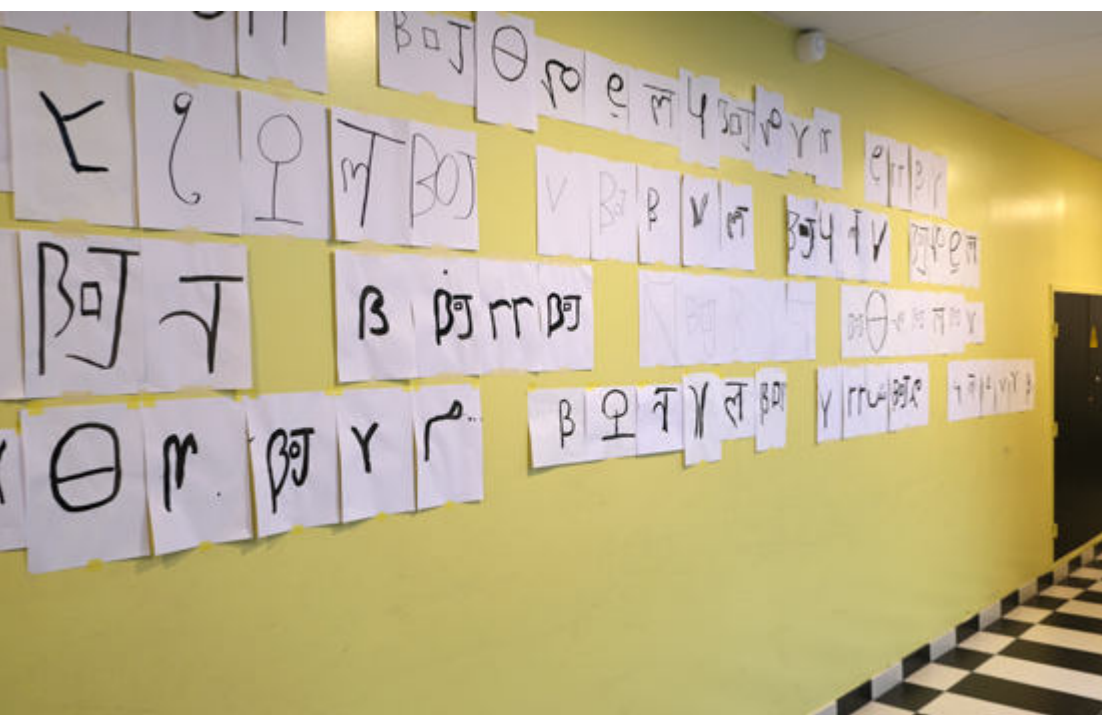
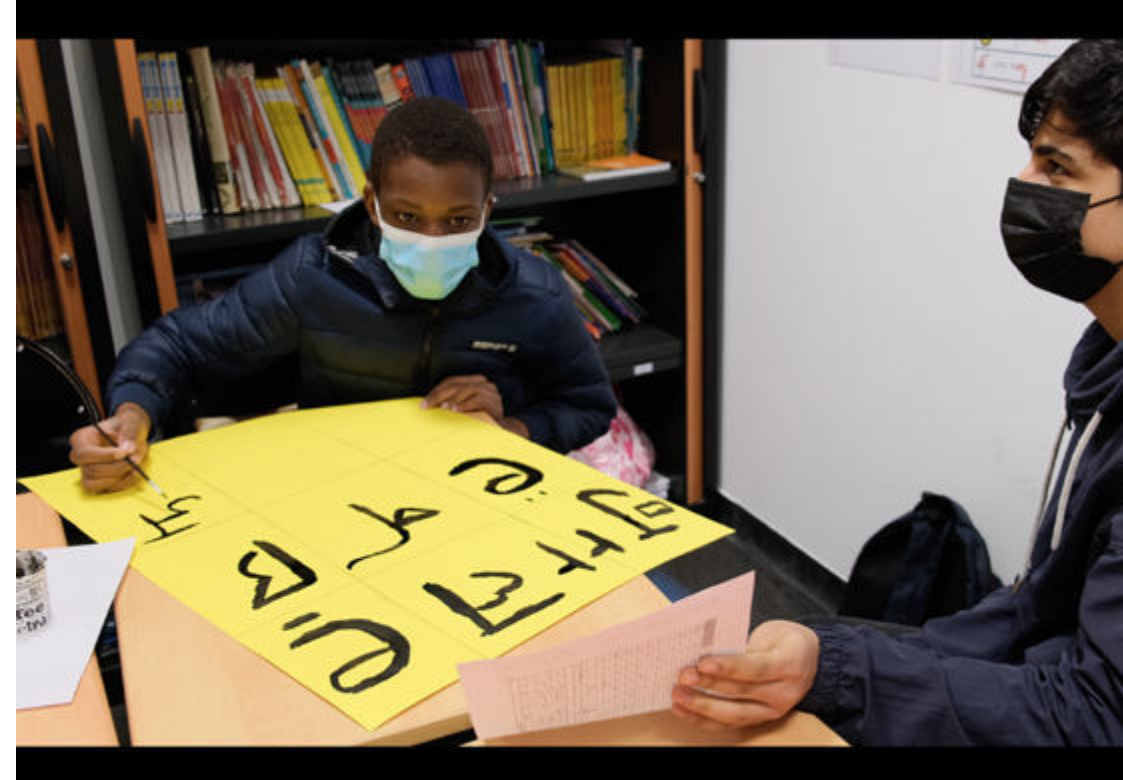
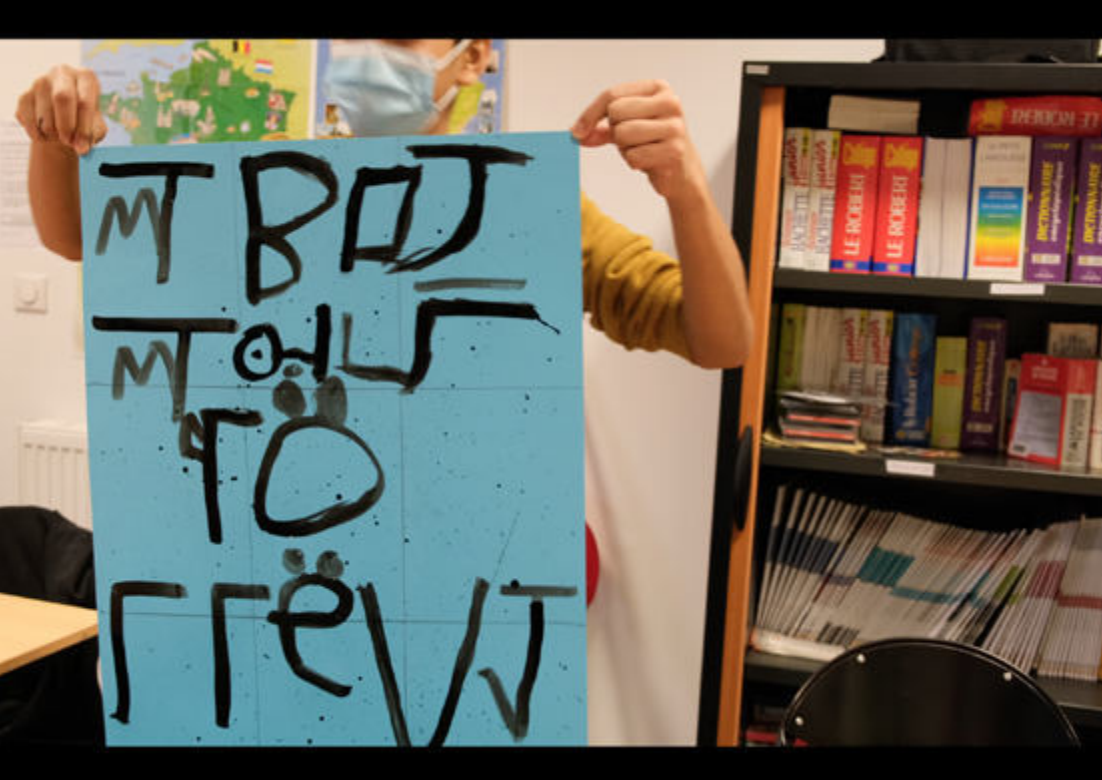
MARIANNE

ماريان R الله أحمد

JOHNSON

جونسون





ल॒अ त॒र॒अ॒हं॒इ॒प॒डि॒ह॒उ॒,

डि॒ ल॒अ॒म॒उ॒र॒अ॒डि॒ह॒उ॒

ह॒उ॒ ल॒अ॒उ॒.

ۛۛ ځۛۛۛۛۛ ځۛۛۛۛۛۛۛ, ځۛۛ ځۛۛۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛ. ځۛ ځۛۛۛۛۛۛۛۛ,
 ځۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ. ځۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ
 ځۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛ ځۛۛۛ ۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛ
 ځۛۛۛۛۛ, ځۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ. ۛۛۛۛۛۛۛۛۛ... ځۛۛۛۛ
 ځۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ځۛۛۛ ځۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛۛۛۛۛ, ځۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ, ځۛۛ ځۛۛۛ
 ۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ځۛۛۛۛۛ ځۛۛ ځۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ.

ځۛۛۛۛۛۛۛ

Quand j'étais petite, je parlais
 couramment kurde. Et maintenant,
 j'ai oublié. Je l'ai oublié
 parce que je ne le parle
 plus, même en famille. Enfin... Ma
 mère continue à me parler
 Kurde, je comprends, mais je
 n'arrive plus à répondre.
 HÉJAR

ځۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ

ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ

ۛۛۛ ځۛۛۛۛۛۛۛۛۛ

ځۛۛۛ ځۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ?

ځۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ?

ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ

Pourquoi
 les mamans
 ne parlent
 pas français ?
 Pourquoi ?
 GBEMISOLA

rr阿fYno阿 — ㄋㅇ ㅈㄹ ㅍㅅㅇvY.

RAFIDA — Non j'ai pas envie.

[illegible]

۷۳۸

Le comorien
 passe par les
 émotions.
 Le français, tu
 le parles avec
 tout le monde.
 OUMMI

م,م آآ
آoorrhwآ
و

آö

rrëآآrr

آآآ

آë

مآ

آلrr

آون

oolآ

لآ

آآآم

آآ

rrëv ?

آآآ

Madame,
pourquoi
on
peut
retenir
autant
de
mots
alors
qu'on
oublie
la
moitié
des
rêves ?
MEHDI

لآ لآ آö rrëvآآ.

لآآ

La langue peut
revenir.
LÉO

MARIANNE MISPELAÈRE

ENGLISH

LES LANGUES COMME OBJETS MIGRATEURS

dans le cadre de l'action Nouveaux commanditaires

COMMANDITAIRES
enseignantes en lettres et langues, élèves, didacticienne des langues

MÉDIATION – PRODUCTION
thankyouforcoming, membre de la Société Nouveaux commanditaires Arts & Sciences

PHASE DÉFINITION DU PROJET
constitution du groupe de commanditaires, écriture de la commande, choix de l'artiste avec la médiatrice juin 2019 - février 2020

PHASE RECHERCHE
ateliers expérimentaux et conversations, réalisations d'œuvres mars 2020 - mars 2021

PHASE PRODUCTION
réalisation de l'œuvre protocolaire en réponse à la commande, réalisation du film septembre 2021 - avril 2022

LIEU
Marseille – Bouches-de-Rhône
collège Vieux Port, lycée Victor Hugo, lycée professionnel René Caillié

SOUTIENS ET PARTENAIRES
Un projet soutenu par la Fondation de France, la Fondation Daniel et Nina Carasso, la Fondation des Artistes, en association avec le Frac Provence-Alpes-Côte d'Azur et l'Académie d'Aix-Marseille.
Avec le soutien de l'Académicienne Mme Barbara Cassin et de l'Inspectrice Académique Mme Odile Aubert.

L'action « Nouveaux commanditaires », initiée et soutenue par la Fondation de France depuis 1991, permet à des citoyennes et citoyens confrontés à des enjeux de société ou de développement d'un territoire, d'associer des artistes contemporain-es à leurs préoccupations en leur passant commande d'une œuvre. Son originalité - qui a déjà donné lieu à plus de 500 œuvres dans le monde entier - repose sur une conjonction nouvelle entre trois actrices et acteurs privilégiés : l'artiste, les citoyen-es commanditaires et la médiatrice culturelle agréée par la Fondation de France, accompagné-es des partenaires publics et privés réunis autour du projet. En savoir plus.

FRANÇAIS		LANGUE(S)	ALPHABET
[i] let, sl, lle	Y	bambara, dioula, malinké	n'ko
[o] ré, clé, aller	٧	pachto	pachto
[e] lui, mettre, vrai	٧	yoruba	latin
[u] là, femme, plat	٧	mandarin	sinogramme
[e] pâte	a	albanais, anglais, azéri, tvi	latin
[o] bôl, hôpital, mort	٧	bambara, dioula, malinké	n'ko
[o] beau, haut, mort	٧	mandarin	sinogramme
[u] rose, coup, genou	oo	anglais	latin
[u] tu, rue	ü	albanais, anglais, azéri, tvi, ukrainien	latin
[e] feu, yeux, peu	ö	allemand, turc, azéri	latin
[o] seul, secour, peur	٧	arménien	arménien
[e] le, je, monsieur	é	albanais, créole réunion, wolof	latin
[i] pain, vin, plein	ain	français	latin
[e] sans, vent, temps	٧	coréen	hangeul
[e] bon, nom, son	٧	coréen	hangeul
[o] un, parfum, brun	un	français	latin
[i] lion, hier, yeux	й	bulgare, kurde, russe, ukrainien	cyrillique
[u] toi, gai, xeb	w	anglais, créole réunion, français, fula, grand comorien, mahorais, soninké, sousou, tvi, yoruba, wolof	latin
[u] huit, puis, lui	u	corse	latin
[o] père, groupe	٧	bengali	alphasyllabaire bengali
[u] beau, bon	ö	berbère	tifinagh
[o] mère, même	٧	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[i] ni, tout, thé, terre	٧	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[e] dent, deux	ä	bulgare, kurde, russe, ukrainien	cyrillique
[o] nez, nous, bonne	٧	bengali	alphasyllabaire bengali
[i] coq, avec, corps	ի	arménien	arménien
[o] garçon, gant, gare	٧	kurde, ourdou, persan	perso-arabe
[i] ligne, gagner	ñ	espagnol, soninké, wolof	latin
[i] feu, faire	ف	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[u] vent, vous	v	albanais, anglais, corse, créole réunion, créole cap vert, français, grand comorien, italien, kurde, mahorais, malgache, portugais, roumain, turc, vietnamien	latin
[a] sa, ça, assez	ß	allemand	latin
[e] être, chose, raison	٧	géorgien	géorgien
[i] chat, chance	ش	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[i] je, jamais, visage	ज	hindi	alphasyllabaire devanāgarī
[u] roue, regarder	ॠ	créole cap vert, portugais	latin
[i] loi, seul, laisser	ॠ	hindi	alphasyllabaire devanāgarī
[u] hop! las!	չ	ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[u] camping, légisus	ņ	fula, soninké, wolof	latin



livret pédagogique

MARIANNE MISPELAÈRE

ENGLISH

LES LANGUES COMME OBJETS MIGRATEURS

dans le cadre de l'action Nouveaux commanditaires

COMMANDITAIRES
enseignantes en lettres et langues, élèves,
didacticienne des langues

MÉDIATION – PRODUCTION
thankyouforcoming, membre de la Société
Nouveaux commanditaires Arts & Sciences

PHASE DÉFINITION DU PROJET

constitution du groupe de commanditaires,
écriture de la commande, choix de l'artiste
avec la médiatrice juin 2019 - février 2020

PHASE RECHERCHE

ateliers expérimentaux et conversations,
réalisations d'œuvres mars 2020 - mars 2021

PHASE PRODUCTION

réalisation de l'œuvre protocolaire en réponse
à la commande, réalisation du film septembre
2021 - avril 2022

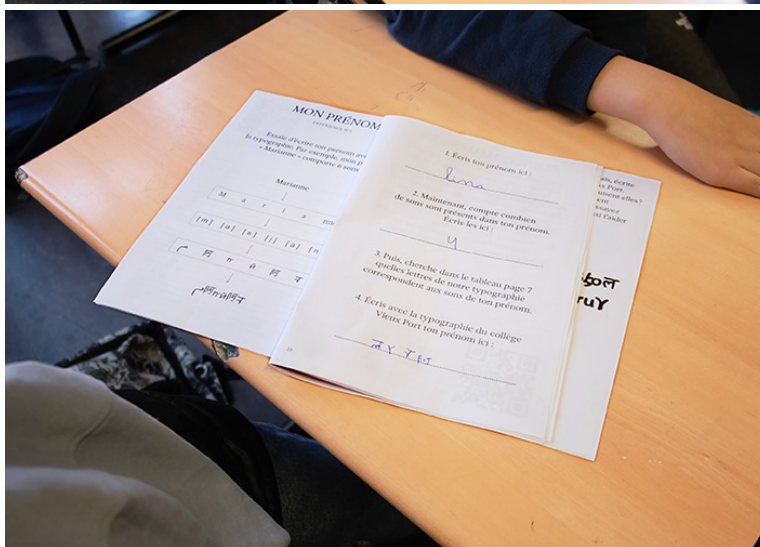
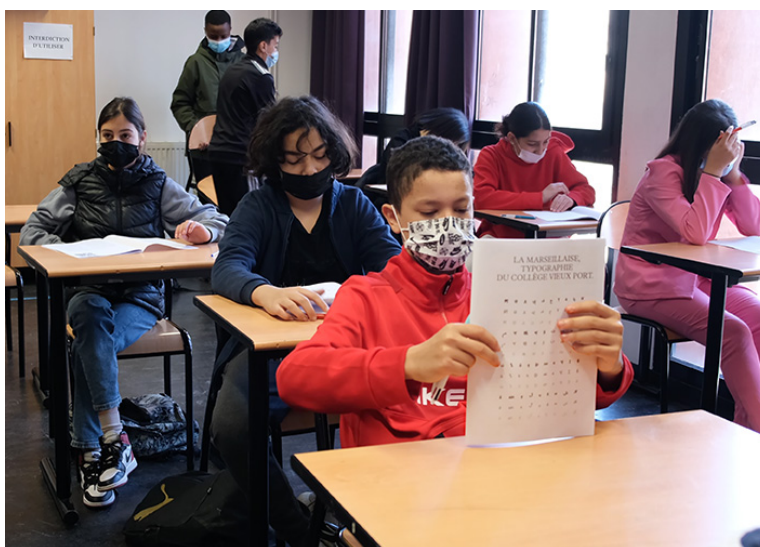
LIEU

Marseille – Bouches-de-Rhône
collège Vieux Port, lycée Victor Hugo, lycée
professionnel René Caillié

SOUTIENS ET PARTENAIRES

Un projet soutenu par la Fondation de
France, la Fondation Daniel et Nina Carasso,
la Fondation des Artistes, en association avec
le Frac Provence-Alpes-Côte d'Azur et
l'Académie d'Aix-Marseille.
Avec le soutien de l'Académicienne Mme
Barbara Cassin et de l'Inspectrice
Académique Mme Odile Aubert.

L'action « Nouveaux commanditaires », initiée
et soutenue par la Fondation de France
depuis 1991, permet à des citoyennes et
citoyens confrontés à des enjeux de société
ou de développement d'un territoire,
d'associer des artistes contemporains à
leurs préoccupations en leur passant
commande d'une œuvre. Son originalité - qui
a déjà donné lieu à plus de 500 œuvres dans
le monde entier - repose sur une conjonction
nouvelle entre trois actrices et acteurs
privilegiés : l'artiste, les citoyen-es
commanditaires et la médiatrice culturelle
agréée par la Fondation de France,
accompagné-es des partenaires publics et
privés réunis autour du projet. En savoir plus.



MARIANNE MISPELAÈRE

ENGLISH

LES LANGUES COMME OBJETS MIGRATEURS

dans le cadre de l'action Nouveaux
commanditaires

COMMANDITAIRES
enseignantes en lettres et langues, élèves,
didacticienne des langues

MÉDIATION – PRODUCTION
thankyouforcoming, membre de la Société
Nouveaux commanditaires Arts & Sciences

PHASE DÉFINITION DU PROJET

constitution du groupe de commanditaires,
écriture de la commande, choix de l'artiste
avec la médiatrice **juin 2019** - février 2020

PHASE RECHERCHE

ateliers expérimentaux et conversations,
réalisations d'œuvres mars 2020 - mars 2021

PHASE PRODUCTION

réalisation de l'œuvre protocolaire en réponse
à la commande, réalisation du film septembre
2021 - **avril 2022**

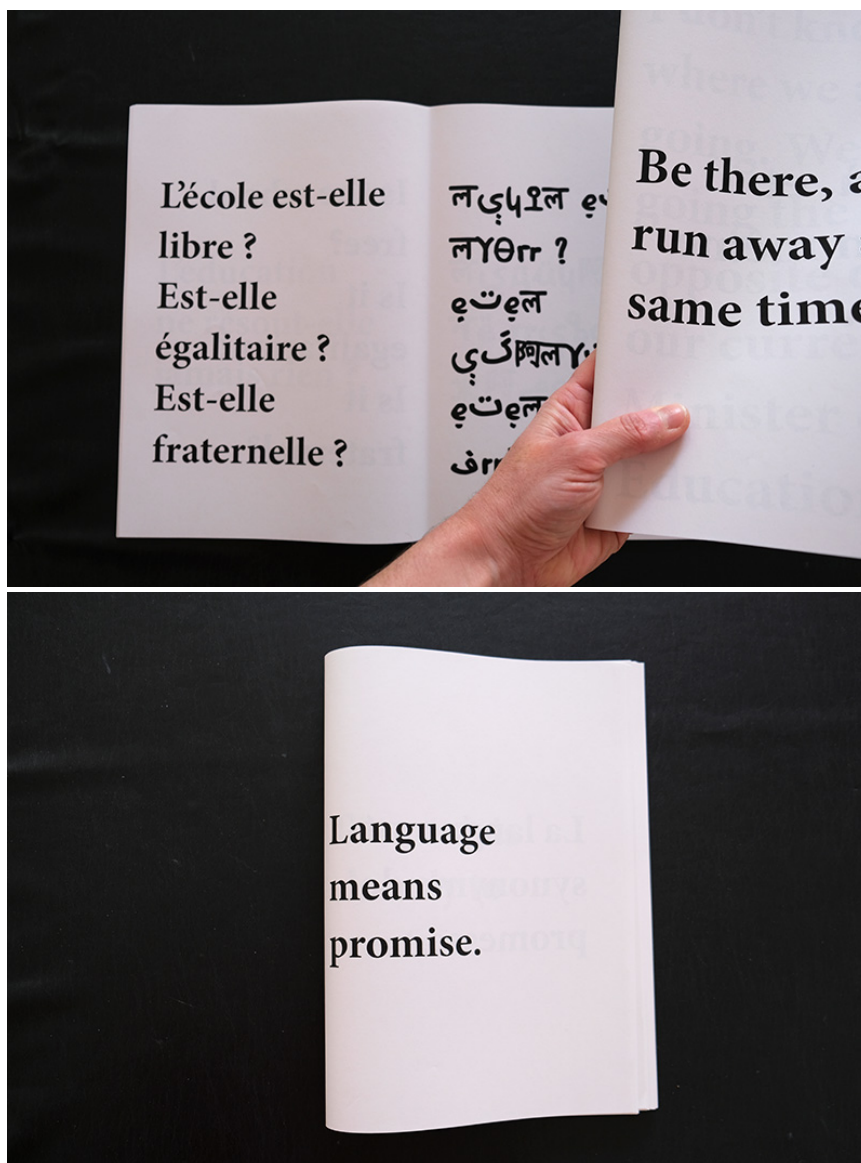
LIEU

Marseille – Bouches-du-Rhône
collège Vieux Port, lycée Victor Hugo, lycée
professionnel René Caillié

SOUTIENS ET PARTENAIRES

Un projet soutenu par la Fondation de
France, la Fondation Daniel et Nina Carasso,
la Fondation des Artistes, en association avec
le Frac Provence-Alpes-Côte d'Azur et
l'Académie d'Aix-Marseille.
Avec le soutien de l'Académicienne Mme
Barbara Cassin et de l'Inspectrice
Académique Mme Odile Aubert.

*L'action « Nouveaux commanditaires », initiée
et soutenue par la Fondation de France
depuis 1991, permet à des citoyennes et
citoyens confrontés à des enjeux de société
ou de développement d'un territoire,
d'associer des artistes contemporain-es à
leurs préoccupations en leur passant
commande d'une œuvre. Son originalité - qui
a déjà donné lieu à plus de 500 œuvres dans
le monde entier - repose sur une conjonction
nouvelle entre trois actrices et acteurs
privilegiés : l'artiste, les citoyen-es
commanditaires et la médiatrice culturelle
agréée par la Fondation de France,
accompagné-es des partenaires publics et
privés réunis autour du projet. En savoir plus.*



MARIANNE MISPELAÈRE

ENGLISH

LES LANGUES COMME OBJETS MIGRATEURS

dans le cadre de l'action Nouveaux
commanditaires

COMMANDITAIRES
enseignantes en lettres et langues, élèves,
didacticienne des langues

MÉDIATION – PRODUCTION
thankyouforcoming, membre de la Société
Nouveaux commanditaires Arts & Sciences

PHASE DÉFINITION DU PROJET
constitution du groupe de commanditaires,
écriture de la commande, choix de l'artiste
avec la médiatrice **juin 2019** - février 2020

PHASE RECHERCHE
ateliers expérimentaux et conversations,
réalisations d'œuvres mars 2020 - mars 2021

PHASE PRODUCTION
réalisation de l'œuvre protocolaire en réponse
à la commande, réalisation du film septembre
2021 - **avril 2022**

LIEU

Marseille – Bouches-du-Rhône
collège Vieux Port, lycée Victor Hugo, lycée
professionnel René Caillié

SOUTIENS ET PARTENAIRES

Un projet soutenu par la Fondation de
France, la Fondation Daniel et Nina Carasso,
la Fondation des Artistes, en association avec
le Frac Provence-Alpes-Côte d'Azur et
l'Académie d'Aix-Marseille.
Avec le soutien de l'Académicienne Mme
Barbara Cassin et de l'Inspectrice
Académique Mme Odile Aubert.

*L'action « Nouveaux commanditaires », initiée
et soutenue par la Fondation de France
depuis 1991, permet à des citoyennes et
citoyens confrontés à des enjeux de société
ou de développement d'un territoire,
d'associer des artistes contemporain-es à
leurs préoccupations en leur passant
commande d'une œuvre. Son originalité - qui
a déjà donné lieu à plus de 500 œuvres dans
le monde entier - repose sur une conjonction
nouvelle entre trois actrices et acteurs
privilegiés : l'artiste, les citoyen-es
commanditaires et la médiatrice culturelle
agréée par la Fondation de France,
accompagné-es des partenaires publics et
privés réunis autour du projet. En savoir plus.*



COMMENT VOIS-TU LE MONDE À TRAVERS TA LANGUE ?

2020-2021

protocole

multiple, T-shirts blancs, textes imprimés en noir à l'intérieur de vêtements
exemplaires uniques

Chaque élève écrit un texte en écho à une question, dont l'interprétation est libre : « Comment vois-tu le monde à travers ta langue ? ».

Pour la majorité d'entre eux et elles, ces textes relèvent de l'intime et de l'histoire personnelle. Ces textes sont alors imprimés à l'intérieur de T-shirts qu'ils et elles pourront garder et porter au quotidien. Seul-e celui ou celle qui porte le T-shirt peut lire le texte en tirant légèrement sur sur l'encolure. Le dispositif permet de « porter » sa (ses) langue(s), de la (les) garder contre sa peau, à peine perceptible(s) au dehors.

















MARIANNE MISPELAÈRE

ENGLISH

LES LANGUES COMME OBJETS MIGRATEURS

dans le cadre de l'action Nouveaux
commanditaires

COMMANDITAIRES
enseignantes en lettres et langues, élèves,
didacticienne des langues

MÉDIATION – PRODUCTION
thankyouforcoming, membre de la Société
Nouveaux commanditaires Arts & Sciences

PHASE DÉFINITION DU PROJET
constitution du groupe de commanditaires,
écriture de la commande, choix de l'artiste
avec la médiatrice **juin 2019** - février 2020

PHASE RECHERCHE
ateliers expérimentaux et conversations,
réalisations d'œuvres mars 2020 - mars 2021

PHASE PRODUCTION
réalisation de l'œuvre protocolaire en réponse
à la commande, réalisation du film septembre
2021 - **avril 2022**

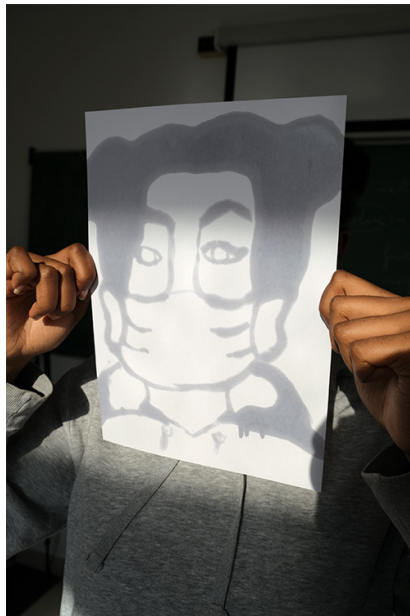
LIEU

Marseille – Bouches-du-Rhône
collège Vieux Port, lycée Victor Hugo, lycée
professionnel René Caillié

SOUTIENS ET PARTENAIRES

Un projet soutenu par la Fondation de
France, la Fondation Daniel et Nina Carasso,
la Fondation des Artistes, en association avec
le Frac Provence-Alpes-Côte d'Azur et
l'Académie d'Aix-Marseille.
Avec le soutien de l'Académicienne Mme
Barbara Cassin et de l'Inspectrice
Académique Mme Odile Aubert.

*L'action « Nouveaux commanditaires », initiée
et soutenue par la Fondation de France
depuis 1991, permet à des citoyennes et
citoyens confrontés à des enjeux de société
ou de développement d'un territoire,
d'associer des artistes contemporain-es à
leurs préoccupations en leur passant
commande d'une œuvre. Son originalité - qui
a déjà donné lieu à plus de 500 œuvres dans
le monde entier - repose sur une conjonction
nouvelle entre trois actrices et acteurs
privilegiés : l'artiste, les citoyen-es
commanditaires et la médiatrice culturelle
agréée par la Fondation de France,
accompagné-es des partenaires publics et
privés réunis autour du projet. En savoir plus.*



ÊTRE UN ÊTRE TRADUIT

2021

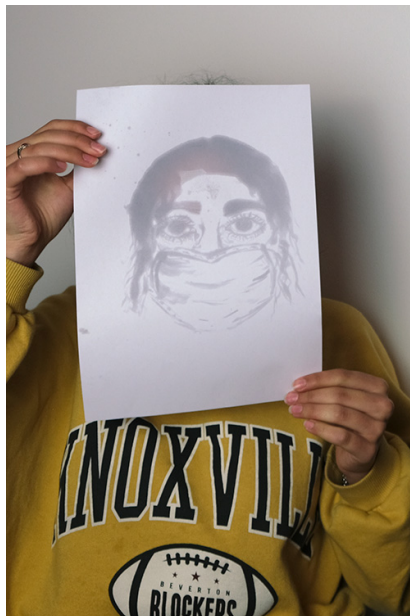
protocole

série de dessins

21x29,7cm chaque

huiles alimentaires sur papier

À peine tracée à l'huile, le portrait / l'autoportrait évolue au fur et à mesure qu'elle se déploie par capillarité sur la feuille de papier, transformant tout réalisme du dessin en une forme quasi ou totalement abstraite. L'expérience suggère l'impossibilité de figer ce qui ne peut l'être : l'identité est en constante construction (en perpétuelle traduction) ; les langues, comme les êtres, sont vivantes. Par la métamorphose, l'expérience propose une réflexion sur la présentation de soi au monde.



traduire : passer d'une langue à une autre

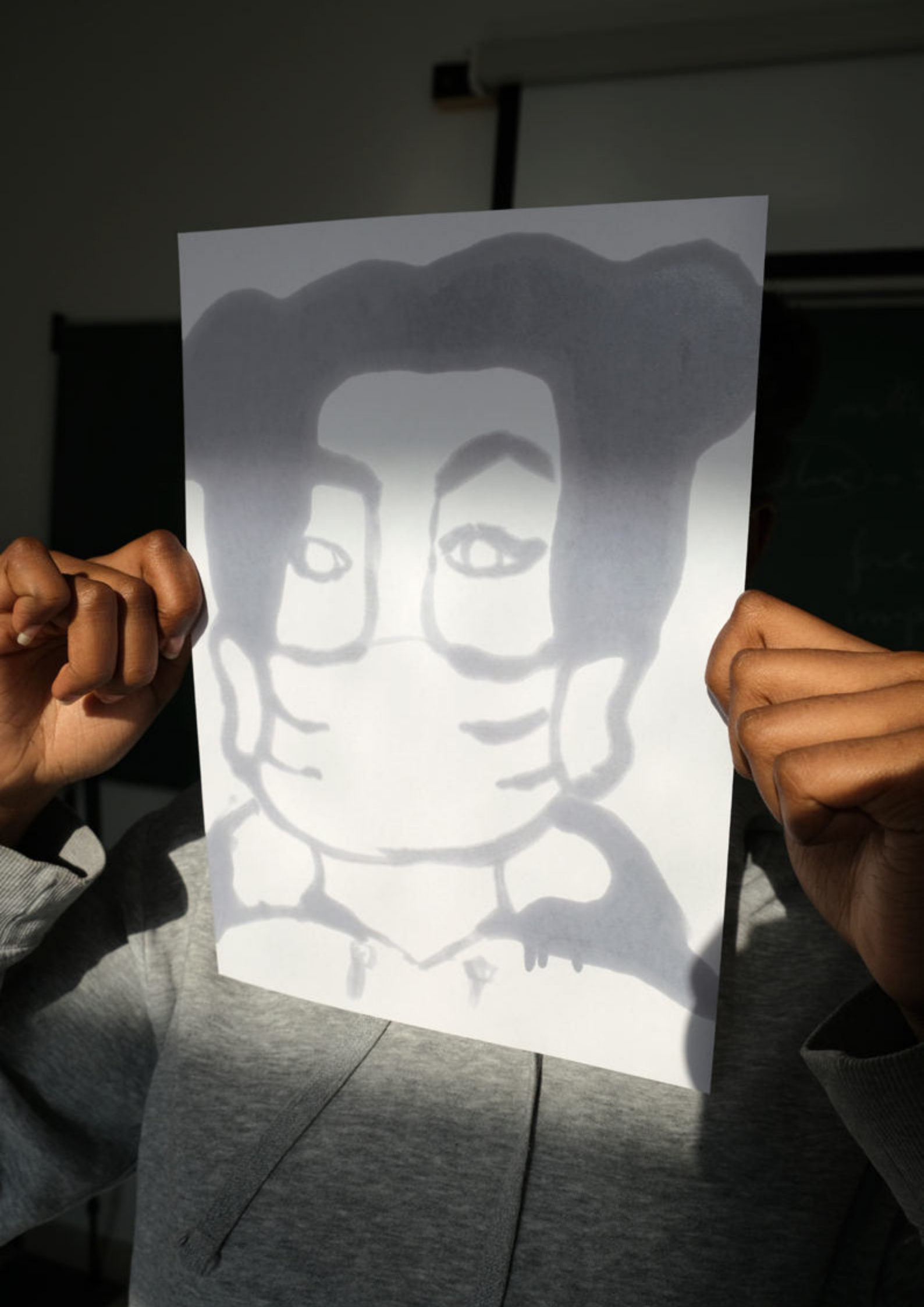


identité → infinie
floue

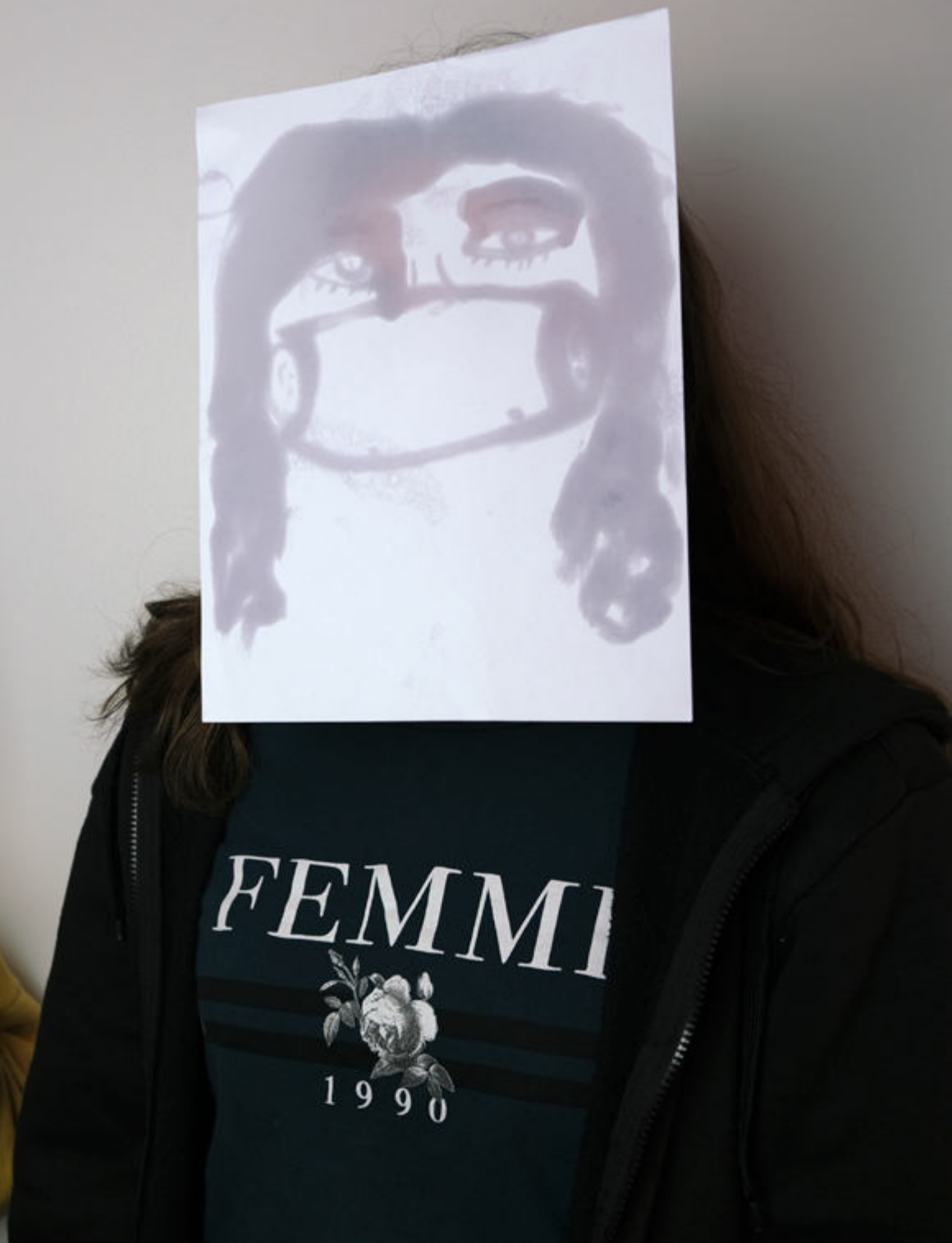
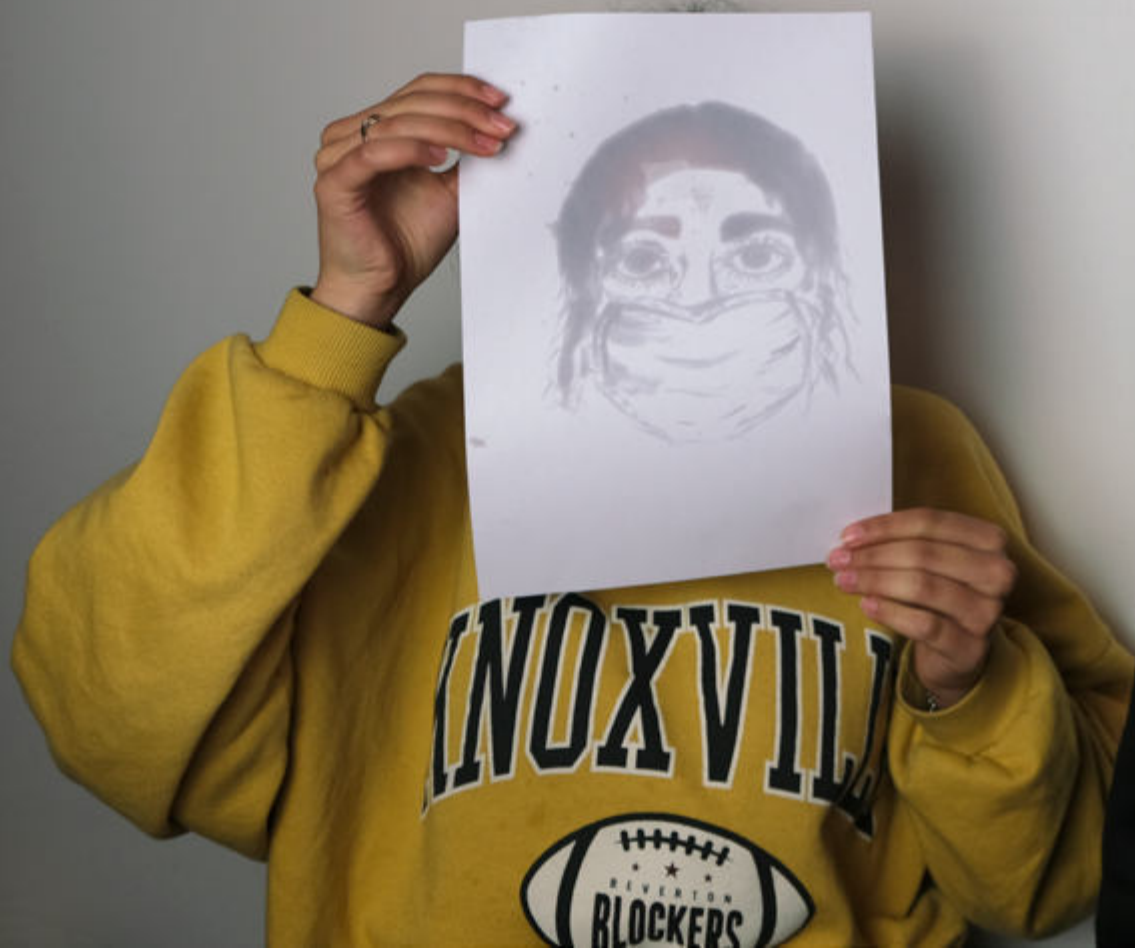
Les langues évoluent

□ la façon dont on parle











MARIANNE MISPELAÈRE

ENGLISH

LES LANGUES COMME OBJETS MIGRATEURS

dans le cadre de l'action Nouveaux
commanditaires

COMMANDITAIRES
enseignantes en lettres et langues, élèves,
didacticienne des langues

MÉDIATION – PRODUCTION
thankyouforcoming, membre de la Société
Nouveaux commanditaires Arts & Sciences

PHASE DÉFINITION DU PROJET
constitution du groupe de commanditaires,
écriture de la commande, choix de l'artiste
avec la médiatrice **juin 2019** - février 2020

PHASE RECHERCHE
ateliers expérimentaux et conversations,
réalisations d'œuvres mars 2020 - mars 2021

PHASE PRODUCTION
réalisation de l'œuvre protocolaire en réponse
à la commande, réalisation du film septembre
2021 - **avril 2022**

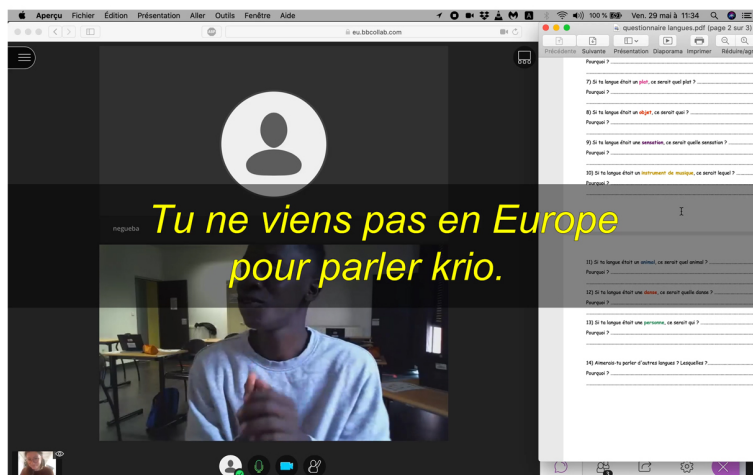
LIEU

Marseille – Bouches-du-Rhône
collège Vieux Port, lycée Victor Hugo, lycée
professionnel René Caillié

SOUTIENS ET PARTENAIRES

Un projet soutenu par la Fondation de
France, la Fondation Daniel et Nina Carasso,
la Fondation des Artistes, en association avec
le Frac Provence-Alpes-Côte d'Azur et
l'Académie d'Aix-Marseille.
Avec le soutien de l'Académicienne Mme
Barbara Cassin et de l'Inspectrice
Académique Mme Odile Aubert.

*L'action « Nouveaux commanditaires », initiée
et soutenue par la Fondation de France
depuis 1991, permet à des citoyennes et
citoyens confrontés à des enjeux de société
ou de développement d'un territoire,
d'associer des artistes contemporain-es à
leurs préoccupations en leur passant
commande d'une œuvre. Son originalité - qui
a déjà donné lieu à plus de 500 œuvres dans
le monde entier - repose sur une conjonction
nouvelle entre trois actrices et acteurs
privilegiés : l'artiste, les citoyen-es
commanditaires et la médiatrice culturelle
agrée par la Fondation de France,
accompagné-es des partenaires publics et
privés réunis autour du projet. En savoir plus.*



"SI MA LANGUE ÉTAIT UN OBJET, CE SERAIT UNE TABLE"

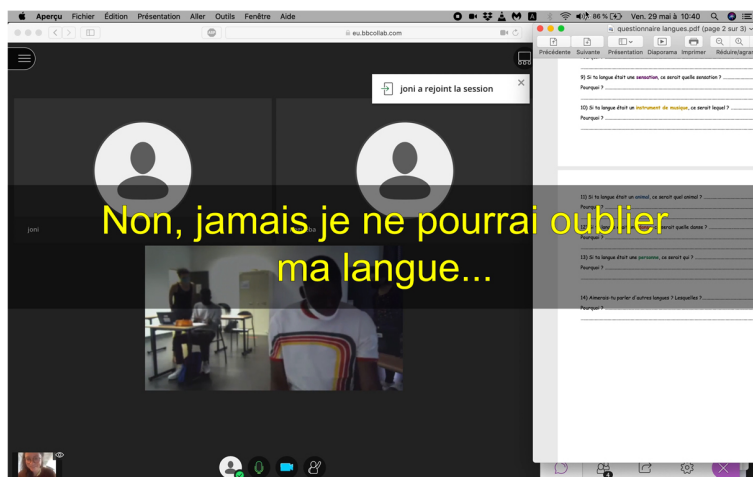
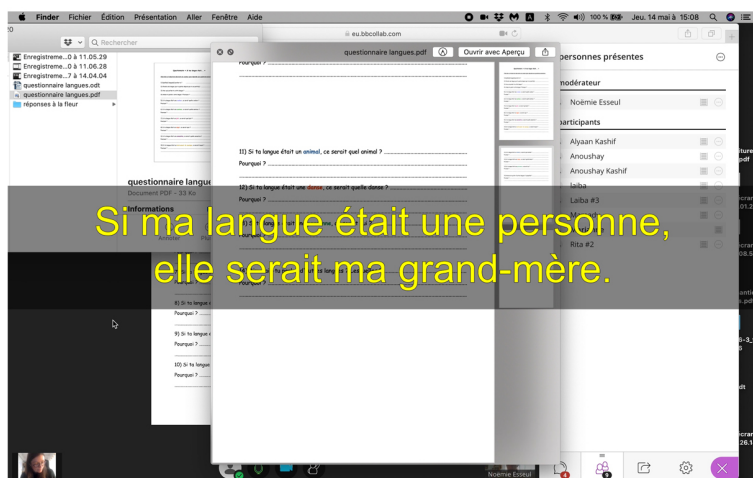
2020

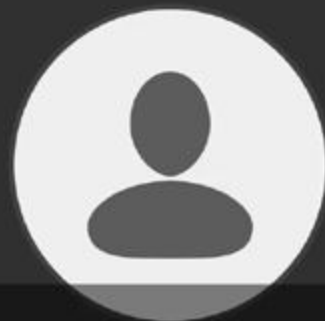
vidéos couleur, son

langues véhiculaires : français et anglais

durées variables

Conversations réalisées avec la classe UPE2A (Unité pédagogique pour élèves allophones arrivants) pendant la première période de confinement (mars 2020) due à l'épidémie du COVID. Les élèves résident en France et apprennent le français depuis moins d'une année. J'ai développé avec eux et elles un atelier, Si ma langue était... En les invitant à se poser des questions sur leur(s) langue(s) et à utiliser la métaphore pour en parler, la langue est considérée comme une expérience propre, subjective et culturelle. *Si ma langue était une couleur / une personne / une odeur / un animal / un instrument de musique / une image / etc.*





negueba

*Tu ne viens pas en Europe
pour parler krio.*



Pourquoi ?

7) Si ta langue était un **plat**, ce serait quel plat ?

Pourquoi ?

8) Si ta langue était un **objet**, ce serait quoi ?

Pourquoi ?

9) Si ta langue était une **sensation**, ce serait quelle sensation ?

Pourquoi ?

10) Si ta langue était un **instrument de musique**, ce serait lequel ?

Pourquoi ?

11) Si ta langue était un **animal**, ce serait quel animal ?

Pourquoi ?

12) Si ta langue était une **danse**, ce serait quelle danse ?

Pourquoi ?

13) Si ta langue était une **personne**, ce serait qui ?

Pourquoi ?

14) Aimerais-tu parler d'autres langues ? Lesquelles ?

Pourquoi ?

Si ma langue était une personne,
elle serait ma grand-mère.

Finder Fichier Édition Présentation Aller Fenêtre Aide

eu.bbcollab.com

questionnaire langues.pdf

Ouvrir avec Aperçu

personnes présentes

modérateur

Noémie Esseul

participants

Alyaan Kashif

Anoushay

Anoushay Kashif

laiba

Laiba #3

Mamadou

Marine

Rita #2

questionnaire langue

Document PDF - 33 Ko

Informations

Annoter

Plus

11) Si ta langue était un animal, ce serait quel animal ?

Pourquoi ?

12) Si ta langue était une danse, ce serait quelle danse ?

Pourquoi ?

13) Si ta langue était une personne, ce serait qui ?

Pourquoi ?

14) Si tu pouvais parler toutes les langues, lesquelles ?

Pourquoi ?

8) Si ta langue était un objet, ce serait quel objet ?

Pourquoi ?

9) Si ta langue était un animal, ce serait quel animal ?

Pourquoi ?

10) Si ta langue était une couleur, ce serait laquelle ?

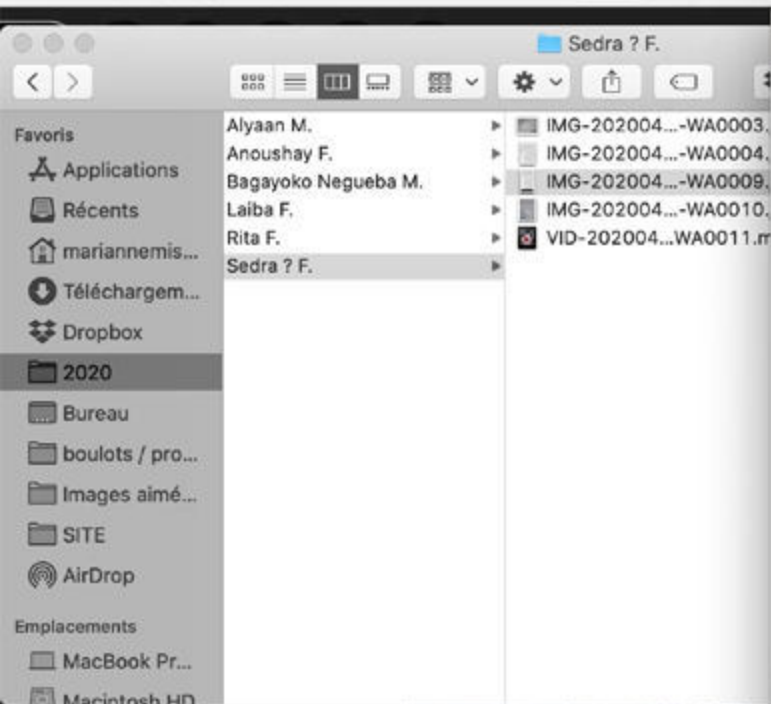
Pourquoi ?

Noémie Esseul

4

9

×



rappelle toujours la langue arabe, la mosquée je suis allé une fois, mais son image ne me vient pas à l'esprit et l'odeur de Yasmine Al-Sham est la plus belle odeur, le Falafel est une nourriture arabe originale et la couleur bleue me rend calme et sérénité pour cela je l'ai choisi. Je me sens en rassurant quand je parle arabe parce que c'est ma langue maternelle, donc je me sens en rassurant quand je parle. Le Kanoun est également d'origine arabe et je l'aime beaucoup. Nizar Qabbani est un poète très célèbre, et j'aime beaucoup écouter ses poèmes, mais malheureusement il est mort, la danse on fait dans chaque mariage syrien, et c'est aussi une coutume et une tradition.

9 personnes présentes

1 modérateur

Noémie Esseul

8 participants

Alyaan Kashif #2

Anoushay #2

Anoushay Kashif

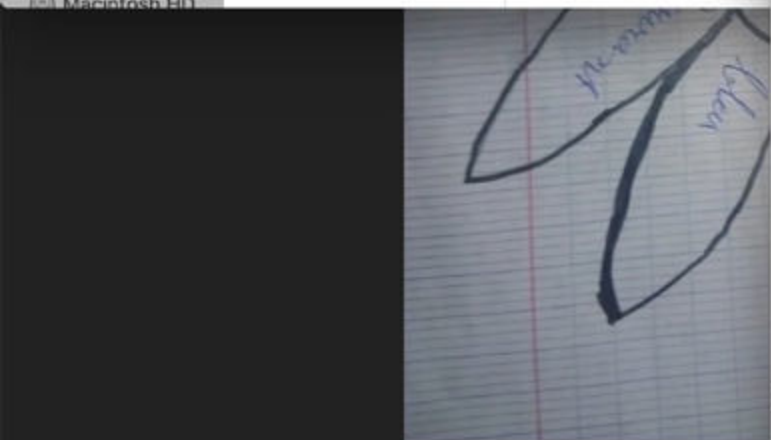
Dukhan sedra

Laiba

Mamady #2

Marianne

Rita



IMG-202004...



Safari Fichier Édition Présentation Historique Signets Fenêtre Aide

eu.bbcollab.com

9 personnes présentes

Alyaan Kashif #4 a rejoint la session

Conversation autour des langues

- 1) Je me présente.
- 2) Quelle(s) langue(s) parles-tu ?
- 3) Avec qui parles-tu ces langues ? Avec qui ne les parles-tu pas ?
- 4) Depuis quand parles-tu ces langues ?
- 5) Parler plusieurs langues est-ce une chance / une richesse ? Pourquoi ?
- 6) Aimerais-tu apprendre d'autres langues ? Pourquoi ?

Ma langue préférée c'est le malinké.

1 modérateur

Noémie Esseul

7 participants

Anoushay Kashif

Anoushay Kashif #2

Mamady

Marianne #2

Mohamed Amine

Bitou

Constance #1

constance #2

conversation autour des langues.pdf

Mamady

2

9

tr: Attestation de sortie

joni a rejoint la session



Non, jamais je ne pourrai oublier
ma langue...



9) Si ta langue était une sensation, ce serait quelle sensation ?

Pourquoi ?

10) Si ta langue était un instrument de musique, ce serait lequel ?

Pourquoi ?

11) Si ta langue était un animal, ce serait quel animal ?

Pourquoi ?

12) Si ta langue était une danse, ce serait quelle danse ?

Pourquoi ?

13) Si ta langue était une personne, ce serait qui ?

Pourquoi ?

14) Aimerais-tu parler d'autres langues ? Lesquelles ?

Pourquoi ?

questionnaire langues.pdf (page 1 sur 3)

Cherche la traduction des mots en couleur puis réponds aux questions suivantes :

- 1) Quelle(s) langue(s) parles-tu ?
- 2) Choisis une langue que tu parles depuis que tu es petit(e) :
- 3) Avec qui parles-tu cette langue ?
- 4) Aimes-tu parler cette langue ? Pourquoi ?
- 5) Si ta langue était une **couleur**, ce serait quelle couleur ?
Pourquoi ?
- 6) Si ta langue était une **senteur**, ce serait quelle senteur ?
Pourquoi ?
- 7) Si ta langue était un **plat**, ce serait quel plat ?
Pourquoi ?
- 8) Si ta langue était un **objet**, ce serait quoi ?

- Et tes parents, quelle langue ils maîtrisent le mieux ?

9 personnes présentes

1 modérateur

Noémie Esseul

8 participants

Alyaan Kashif

Anoushay

Anoushay Kashif

laiba

Mamady

Rita #2

Finder Fichier Édition Présentation Aller Fenêtre Aide

eu.bbcollab.com

11 personnes présentes

1 modérateur

Noémie Esseul

10 participants

Alyaan Kashif #2

Anoushay #2

Anoushay Kashif

Dukhan sedra #2

Laiba #4

Anoushay F.

image1.jpeg

image2.jpeg

image3.jpeg

image2.jpeg

Image JPEG - 2 Mo

Informations Plus de

Rotation à gauche

Annoter

4.jpeg

MacBook Pr...

Macintosh HD

Anoushay Ka...

17

11

Comme une langue en plus ?

Si ma langue était...

Salwar kameez

Lahore

une montre

une photo de mes parents

les épices

biryani

heureux

le tabla

Imran Khan

Dil Dil Pakistan

Apple Aperçu Fichier Édition Présentation Aller Outils Fenêtre Aide

eu.bbcollab.com

questionnaire langues.pdf (page 1 sur 3)

Précédente Suivante Présentation Diaporama Imprimer Réduire/agrandir

Questionnaire « Si ma langue était... »

Cherche la traduction des mots en couleur puis réponds aux questions suivantes.

1) Quelle(s) langue(s) parles-tu ?

2) Choisis une langue que tu parles depuis que tu es petit(e) :

3) Avec qui parles-tu cette langue ?

4) Aimes-tu parler cette langue ? Pourquoi ?

5) Si ta langue était une couleur, ce serait quelle couleur ?
Pourquoi ?

6) Si ta langue était une senteur, ce serait quelle senteur ?
Pourquoi ?

7) Si ta langue était un objet, ce serait quel objet ?
Pourquoi ?

8) Si ta langue était un instrument de musique, ce serait lequel ?
Pourquoi ?

9) Si ta langue était une sensation, ce serait quelle sensation ?
Pourquoi ?

10) Si ta langue était une danse, ce serait quelle danse ?

11) Si ta langue était un animal, ce serait quel animal ?
Pourquoi ?

12) Si ta langue était une couleur, ce serait quelle couleur ?
Pourquoi ?

joni

mohamed amine

- Des fois arabe et des fois français.

4

Marianne Mispelaëre : marianne.mispelaere@gmail.com

thankyourforcoming, membre de la Société Nouveaux commanditaires

Arts & Sciences : nouveauxcommanditaires06@gmail.com